

TABLE DES MATIÈRES

PRÉFACE	7
CHAPITRE PREMIER — LES HOMMES DU LIVRE	9
CHAP. 2 — PRINCIPES DE TRADUCTION	13
1. Les méthodes utilisées pour la traduction	13
2. Les conditions de base de la traduction	15
3. Les éléments déterminants pour le sens	23
CHAP. 3 — LES LANGUES ET DIALECTES POUR LESQUELS UNE TRADUCTION SERAIT NÉCESSAIRE	29
1. Les groupes linguistiques pour lesquels une traduction serait nécessaire	29
2. Les problèmes posés par les différences dialectales	32
CHAP. 4 — LES TEXTES DE LA BIBLE DEVANT SERVIR DE BASE À LA TRADUCTION	45
Textes à suivre	45
Les problèmes que l'on rencontre dans l'utilisation des textes de la Bible	47
CHAP. 5 — LA PRÉPARATION DE LA TRADUCTION	50
La préparation d'ordre académique	50
La préparation pratique de la traduction	56
CHAP. 6 — LA MÉTHODE DE TRADUCTION	63
Les traducteurs de langue indigène	63
Les nouvelles traductions	64
Les traducteurs missionnaires	73
Les méthodes utilisées par les commissions	81
CHAP. 7 — L'ORTHOGRAPHE	83
1. L'alphabet	83
2. La manière d'écrire les unités lexicales	102
3. La ponctuation	105
CHAP. 8 — LES PRINCIPES D'ÉQUIVALENCE	108
La formulation des principes d'équivalence	108
La signification culturelle	108
Le statut linguistique des mots	116
Une classification des problèmes lexicologiques	121

CHAP. 9 — LES TERMES DÉSIGNANT LES PARTICULARITÉS DE LA STRUCTURE HUMAINE.	124
L'anatomie	124
La psychologie	125
La pathologie	129
CHAP. 10 — LES TERMES DÉSIGNANT LES PARTICULARITÉS DU MILIEU NATUREL	132
Les particularités naturelles de la terre et du ciel	132
Les saisons	134
La vie animale (La faune)	135
La vie végétale (La flore)	137
CHAP. 11 — LES TERMES CONCERNANT LES ASPECTS MATÉRIELS DE LA CULTURE	140
La nourriture	140
L'habillement	141
Les constructions	143
Les produits manufacturés	145
Les mesures	148
CHAP. 12 — LES TERMES CONCERNANT LES ASPECTS SOCIAUX DE LA CULTURE	149
Les entités sociales	149
Les mécanismes sociaux	156
CHAP. 13 — LES TERMES CONCERNANT LES ASPECTS RELIGIEUX DE LA CULTURE	170
Les êtres surnaturels	171
Les termes se rapportant à la révélation	180
Les aspects religieux de la culture impliquant des critères moraux	182
L'eschatologie	191
Les activités religieuses spéciales	193
Les personnages religieux	195
Les constructions religieuses	196
Les groupes religieux	197
Les objets religieux	197
Les événements religieux	198
CHAP. 14 — LES PROBLÈMES POSÉS PAR L'ÉQUIVALENCE LINGUISTIQUE	200
La phonologie	200
La morphologie	202
La syntaxe	215
La lexicologie	226
APPENDICE : Guide à l'usage des traducteurs et réviseurs des Saintes Écritures.	
Présentation des principes	229